



## Kursplan

Fakultetsnämnden för humaniora och samhällsvetenskap  
Institutionen för språk och litteratur

4EN31E Magisterkurs med översättningsinriktning engelska-svenska,  
30 högskolepoäng

Master's Course (One Year) in Translation English-Swedish, 30  
credits

### Huvudområde

Engelska

### Ämnesgrupp

Engelska

### Nivå

Avancerad nivå

### Fördjupning

A1E

### Fastställande

Fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för språk och litteratur 2009-06-16

Senast reviderad 2011-10-17. Rev.av FLÄR

Kursplanen gäller från och med höstterminen 2011

### Förkunskaper

Introduktion till översättning - engelska 30 hp

### Förväntade studieresultat

#### **Delkurs 1. Översättningsövningar från svenska till engelska, 5 högskolepoäng**

Efter avslutad delkurs ska den studerande inom en begränsad tidsram kunna översätta olika textsorter inom sakprosan från svenska till engelska så att översättningen blir innehållsmässigt korrekt, i huvudsak stilistiskt och pragmatiskt adekvat och innehåller få oidiomatiska inslag.

#### **Delkurs 2. Översättningsövningar från engelska till svenska, 10 högskolepoäng**

Efter avslutad delkurs ska den studerande inom en begränsad tidsram kunna översätta olika textsorter inom sakprosan från engelska till svenska så att översättningen blir innehållsmässigt korrekt, stilistiskt och pragmatiskt adekvat och idiomatisk.

#### **Delkurs 3. Självständigt arbete, 15 högskolepoäng**

Efter avslutad delkurs ska den studerande kunna

- planera och genomföra en större översättningsuppgift från engelska till svenska, alternativt svenska till engelska, med analys inom en begränsad tidsram,

- självständigt tillämpa och redogöra för översättningsvetenskapliga metoder och teorier,
- självständigt formulera översättningsvetenskapliga frågeställningar,
- söka, värdera och välja relevanta informationskällor för den aktuella problemformuleringen, samt formulera sökfrågor och behärska sökverktyg för effektiv informationssökning,
- självständigt samla in, värdera och bearbeta översättningsvetenskapligt analysmaterial,
- självständigt och kritiskt värdera relevant forskningslitteratur i förhållande till det egna forskningsmaterialet,
- kritiskt och konstruktivt granska andras översättningar och översättningsvetenskapliga analyser,
- i tal och skrift framföra argument baserade på analys av språkliga data med hjälp av adekvata teorier och metoder samt relatera dessa argument till översättningsvetenskaplig forskning.

## Innehåll

-

### ***Delkurs 1 Översättningsövningar från svenska till engelska 5 högskolepoäng***

I kursen tränas de studerandes förmåga att översätta olika slags svenska texter till engelska. Färdigheten inövas med sakprosatexter av varierande innehåll och karaktär men även med mer specialiserade texter inom fackområden som förvaltning, ekonomi, samhällsvetenskap eller naturvetenskap. Syftet är att den studerande skall träna metoder att tillägna sig ordförråd inom nya områden och textsorter samt fördjupa sina kunskaper om det engelska språkets grammatik, fraseologi och stilistik.

### ***Delkurs 2 Översättningsövningar från engelska till svenska 10 högskolepoäng***

I kursen tränas de studerandes förmåga att översätta olika slags engelska texter till svenska. Färdigheten inövas med sakprosatexter av varierande innehåll och karaktär men även med mer specialiserade texter inom fackområden som förvaltning, ekonomi, samhällsvetenskap eller naturvetenskap. Syftet är att den studerande skall träna metoder att tillägna sig ordförråd och fraseologi inom nya områden och textsorter. I samband härmed uppövas även förmågan att lösa terminologiska problem vid översättning. Även språkspecifika problem behandlas.

### ***Delkurs 3 Självständigt arbete 15 högskolepoäng***

De studerande väljer i samråd med handledaren en större praktisk översättningsuppgift från engelska till svenska, alternativt svenska till engelska. Arbetet skall innehålla en kommentar till och analys av de speciella översättningsteoretiska och terminologiska problem som förekommer i den valda texten. Lika vikt läggs vid översättning och kommentar. Den studerande skall på regelbundna arbetsseminarier ventilera uppsatsen och genomföra en förelagd uppgift som opponenter vid slutseminariet.

## Undervisningsformer

Undervisningen består av föreläsningar, seminarier och gruppövningar.

Delar av undervisningen kan omfatta IKT-baserade undervisningsformer. För specifika tekniska krav vid respektive kurstillfälle, se kurskatalog.

Undervisningen bedrivs på svenska och engelska.

## Examinationsformer

Kursen bedöms med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd.

För betyget Godkänd ska de förväntade studieresultaten vara uppnådda. Betygskriterier för betyget Väl godkänd återfinns i studiehandledningen.

För betyget Väl godkänd på hela kursen krävs att studenten har uppnått betyget Väl godkänd på 22,5 av 30 högskolepoäng.

Bedömningen av de studerandes prestationer på delkurs 1 och 2 sker i form av skriftliga inlämningsuppgifter. För studerande som ej godkänts vid ordinarie examinationstillfälle ges möjlighet till maximalt fyra ytterligare tillfällen.

Det självständiga arbetet (delkurs 3) examineras genom ett specialarbete och en granskning av en annan studerandes arbete. Delkursen omfattar obligatoriska seminarier där den studerande presenterar sitt uppsatsarbete samt läser och kommenterar övriga studerandes arbeten. Uppsatsarbetet presenteras fortlöpande enligt ett schema som fastställs av handledaren. Studerande som uteblir från seminarier eller inte lämnar in sin text i tid eller vars första utkast bedöms inte ha uppnått tillräckligt hög kvalitet kan underkännas. Uppsatsen försvaras på ett slutseminarium. Varje studerande skall även genomföra en förelagd uppgift som opponent. Om uppsatsen inte är godkänd vid kursens slut upphör studentens rätt till ytterligare handledning.

## Kursvärdering

Undervisningen utvärderas kontinuerligt under terminens gång.

Efter avslutad kurs genomförs en kursutvärdering som sammanställs och återkopplas till studenterna samt arkiveras enligt institutionens bestämmelser.

## Kurslitteratur och övriga läromedel

***Litteraturförteckning Delkurs 1 - Översättningsövningar från svenska till engelska 5 hp***

Översättningsövningar (Material som tillhandahålles av institutionen), c:a 15s

***Litteraturförteckning Delkurs 2 - Översättningsövningar från engelska till svenska 10 hp***

Översättningsövningar (Material som tillhandahålles av institutionen), c:a 25 s.

*Svenska skrivregler*. 2008. Stockholm: Liber. 260 s. ISBN: 914704974X